

## **EXTRANJERISMOS EN EL LÉXICO DISPONIBLE DE LA CIUDAD DE CEUTA**

FOREIGN WORDS IN THE AVAILABLE LEXICON OF THE CITY OF CEUTA

AYORA ESTEBAN, María del Carmen  
Universidad de Granada  
mcajora@ugr.es

PAREDES DUARTE, María Jesús  
Universidad de Cádiz  
mariajesus.paredes@uca.es

### **Resumen**

El trabajo se enmarca en una investigación de corte experimental realizada sobre la disponibilidad léxica en escolares de curso preuniversitario de la ciudad de Ceuta. Nos centramos en el estudio de los extranjerismos encontrados y su relación con los distintos grupos sociales atendiendo a la variable nivel sociocultural. En los resultados se ofrece una estadística cuantitativa acerca de los extranjerismos consignados en los listados según los centros de interés y su ubicación en los diferentes subgrupos sociales y un análisis cualitativo de los mismos.

**Palabras clave:** Léxico. Disponibilidad léxica. Sociolingüística. Extranjerismo.

### **Abstract**

This work is part of an experimental research carried out on lexical availability in pre-university students in the city of Ceuta. We focus on the study of the foreign words found and their relationship with the different social groups according to the variable sociocultural level. The results provide quantitative statistics on the foreign words included in the lists according to the centers of interest and their location in the different social subgroups, and a qualitative analysis of the same

**Keywords:** Lexicon. Lexical availability. Sociolinguistics. Foreign word.

## **1. INTRODUCCIÓN**

La ubicación geográfica de la Ciudad Autónoma de Ceuta, ciudad fronteriza con el reino de Marruecos, es una de las causas que justifica la existencia de comunidades étnicas y religiosas —y a la vez de lenguas muy distintas— tan diferenciadas como la europea-cristiana, que constituye casi el 59 % de su población; la árabe musulmana, procedente de Marruecos, 43 %; la judeo-hebraica (0,5%); y la hindú-brahmanista de apenas un centenar de personas. No podemos hablar, pues, de una colectividad, sino más bien de diferentes colectivos. En consonancia con esto, la situación económica, política, social, cultural y lingüística de nuestro entorno social es muy peculiar y compleja. Desde el punto de vista lingüístico, que es el que nos interesa, nos encontramos dos lenguas muy diferentes, si bien en estrecho contacto, patrimonio de dos comunidades tan dispares como la cristiana y la musulmana. Como señala Sala (1998: 11), «el contacto entre las lenguas resulta más evidente en las zonas fronterizas, pero se produce, en general, entre lenguas de estructuras distintas». Esta situación, a la vez, es muy diferente a las que encontramos en el resto de las comunidades bilingües de España. En esta ciudad la única lengua oficial es el español y casi la totalidad de los escolares musulmanes tienen como lengua materna un dialecto del árabe.

Por otro lado, los estudios de disponibilidad léxica conforman una línea de investigación muy fructífera en distintos ámbitos como la Dialectología, Psicolingüística, Etnolingüística, Sociolingüística, pero, sobre todo, por las aplicaciones que puede implicar para la enseñanza de la lengua, especialmente del léxico. Esta circunstancia, entre otras, nos ha hecho plantearnos la necesidad de conocer el léxico disponible que potencialmente poseen los estudiantes preuniversitarios de esta ciudad y pueden poner en juego en una situación comunicativa dada, con objeto de determinar cuáles son las unidades léxicas más disponibles; de observar las deficiencias lingüísticas tanto léxicas como ortográficas, y las causas a las que presumiblemente se deben; de comprobar hasta qué punto se producen algunas interferencias léxicas del árabe en el español de los estudiantes musulmanes; de estudiar los extranjerismos, préstamos, regionalismos, cultismos o vulgarismos que pertenecen al léxico disponible de una comunidad dada, etc. También y muy importante, comprobar si existe una relación asociativa entre el léxico encontrado y las correspondientes variables sociales, es decir, atendiendo a preocupaciones sociolingüísticas, ámbito donde se inscribe este trabajo, ya que consideraremos los elementos descriptivos de carácter sociológico como puntos de referencia para realizar un estudio del léxico, concretamente de los extranjerismos.

## **2. MARCO TEÓRICO**

### **2.1. El concepto de extranjerismo en la teoría lingüística**

Aunque sería objeto de un trabajo mayor hacer un recorrido por las diferentes teorías léxicas y semánticas que han analizado, de un modo u otro, el concepto de extranjerismo, debemos revisar algunas definiciones del término con el fin de asentar las bases teóricas de nuestro trabajo. Para ello vamos a centrarnos únicamente en el siglo XXI con el fin de ofrecer una perspectiva lo más actual posible. Uno de los autores más emblemáticos en este campo es Gómez Capuz (2005: 13), quien defiende que «los extranjerismos se diferencian de los préstamos en su asimilación gráfica y fónica de la palabra de una lengua a través

del tiempo». El préstamo coincide con la palabra asimilada y usada con la naturalidad en el habla y el extranjerismo con la palabra no asimilada a una lengua. Para este autor, podríamos clasificar los extranjerismos de la siguiente forma: 1) palabras cita, tomadas directamente de otra lengua sin ninguna alteración (Alvar Ezquerro, 1993: 16). Son también llamados extranjerismos crudos. Por ejemplo, de origen inglés (*strapless, jean, slip*), de origen francés (*garage y beige*); 2) los calcos semánticos consisten en la traducción de un término sin que haya relación etimológica directa entre la voz extranjera y su traducción. Por ejemplo, de origen inglés, computadora, estrés, básquet; 3) palabras derivadas o compuestas a partir de palabras extranjeras. Se llaman préstamos híbridos. Lexema a la lengua origen y morfema a la lengua de llegada. Por ejemplo: hamburguesera o consomera.

Por su parte, cabría destacar el tratamiento que los diccionarios y gramáticas de nuestros días hacen de este término. Por ejemplo y, según Giménez Folqués (2012: 27), «la aparición del Diccionario panhispánico de dudas supuso un gran impacto en el terreno de los extranjerismos en español. Este fenómeno provocó una profunda revisión de los mismos». Este diccionario, en su versión revisada de 2024, ofrece otra tipología de extranjerismos diferente a la comentada por Gómez Capuz, al distinguir entre extranjerismos superfluos o innecesarios como puede ser *hobby* (afición) frente a extranjerismos necesarios porque no hay equivalencias en español. Dentro de estos últimos puede darse un mantenimiento de la grafía y pronunciación originaria, como es el caso de *copyright*, o una adaptación de la pronunciación o de la grafía originaria, que puede mantener la grafía original, pero con pronunciación española (*cutter*) o usar la pronunciación y la grafía española (*esmoquin*). En este mismo ámbito, la Ortografía de la lengua española (RAE, 2010: 601), distinguió entre: extranjerismos crudos (*cheeseburger*); extranjerismos adaptados, modificación de letras (*by-pass/baipás*), mantener la grafía igual o casi igual (*puzzle/ puzzle*), varias soluciones (*jersey* en España y en América *yerséy* o *yersi*); y extranjerismos con grafías ajenas al sistema gráfico español, si son extranjerismos crudos (*flash, show*) en cursiva, si se adaptan se aplican reglas de pronunciación y grafías acordes con el sistema lingüístico español

(biquini, bloc, espagueti), la –y final se adapta a –i (panti), la –ll final se simplifica (béisbol), la doble consonante se simplifica (escáner), la terminación –ing se pierde la –g (campin).

Dentro de este tema de las clasificaciones, podemos aludir a un problema, ya clásico en el mundo de la etimología, que colocaba cada extranjerismo según la lengua de origen: latinismos (palabras tomadas del latín: *currículum*, *ad hoc*, *a priori*, *grosso modo*), helenismos (palabras procedentes del griego: alfabeto, epidemia), germanismos (palabras que introdujeron los germanos tras la caída del Imperio Romano. Como germanismos se encuentran términos relacionados principalmente con la guerra, así como antropónimos y topónimos (guerra, tregua); arabismos, palabras procedentes del árabe. Su presencia en nuestro país durante ocho siglos ha proporcionado una gran cantidad de arabismos: aceite, ajedrez; galicismos, palabras originarias del francés. Con la llegada de los peregrinos franceses a través del Camino de Santiago y las ideas ilustradas en el siglo XVIII, los galicismos gozaron de una gran influencia (filete, jardín); italianismos, palabras provenientes del italiano. Durante el Renacimiento se adoptaron un número considerable de términos como góndola y ópera; anglicismos, palabras que vienen del inglés (póster, Internet); indigenismos y americanismos, palabras que han llegado al castellano desde los idiomas más hablados por los indígenas americanos (chocolate, maíz); galleguismos y lusismos, palabras originarias del gallego y del portugués, respectivamente (mejillón, volcán); vasquismos, palabras procedentes del euskera (bacalao, pizarra); catalanismos, palabras provenientes del catalán y del valenciano (chuleta, anguila). No obstante, si tenemos en cuenta la etimología de las palabras, todo vocablo procedente de una lengua distinta al latín, en nuestro caso, fue extranjerismo en un momento, pero no significa que lo siga siendo. Así que, si tomamos como criterio para el presente estudio la no adaptación del vocablo considerado como extranjerismo, muchos de los ejemplos anteriores no se ajustarían.

Por último, es curioso señalar en los últimos tiempos la pérdida del término extranjerismo en función de otras denominaciones. Guerrero Ramos (2013)

prefiere el término préstamo no adaptado, cuando este no está acomodado a la lengua receptora. En la misma línea, Vega Moreno (2022: 153) utiliza préstamo no adaptado o préstamo puro y lo define como «aquella unidad léxica completa tanto en su significante como en su significado, procedente de otra lengua que entra en otro sistema en su forma nativa, sin adaptarse a la fonología ni la morfología de la lengua de llegada». De este modo lo aplicaremos en el presente trabajo, no sin antes hacer una pequeña revisión del tratamiento del mismo en los estudios de disponibilidad léxica.

## **2.2. El concepto de extranjerismo en los estudios de disponibilidad léxica**

Basándose en la definición que López Morales (1999) dio de lo que él consideró préstamos crudos, González Martínez y Orellana Ramírez (2006), en un trabajo dedicado a los anglicismos en el léxico disponible de la provincia de Cádiz, definieron el extranjerismo como «los vocablos que conservan su forma y su funcionalidad primitivas». Unos años más tarde, en 2010, Bechara Gallara *et al.* estudiaron los extranjerismos recogidos en la disponibilidad léxica de Resistencia y Corrientes, basándose para su investigación en la teoría del préstamo y del extranjerismo de Gómez Capuz comentada anteriormente.

Trigo Ibáñez *et al.* (2011), quienes trabajan los extranjerismos en el centro de interés de la ropa en preuniversitarios sevillanos, también acuden al concepto de López Morales para basar su investigación. Para estos autores, un anglicismo es aquel término procedente del inglés y aquel que posee una etimología previa pero que se ha incorporado a nuestra lengua a través del inglés. Diferenciamos entre préstamos, calco y extranjerismo. Un préstamo es una transferencia de una lengua a otra del significante y significado de una voz que ha sido adaptada fonética, gráfica, morfológica y sintácticamente en la lengua receptora. Un calco supone la combinación de un contenido procedente de otro idioma y su correspondiente expresión en español. Y un extranjerismo es una voz que generalmente mantiene su forma originaria tanto fonética como gráficamente y que registra un uso esporádico. Bartol (2005) apunta que solo aquellas voces

que se insertaron en nuestra lengua a partir de 1900 pueden considerarse como tales.

Por su parte, Martínez Martínez, en un trabajo fin de máster (TFM) del año 2022, dedicado al tratamiento de los extranjerismos en tres diccionarios del español, aclara que historiográficamente a todo se le llamó préstamo y se decanta por la definición del DEA que defiende que el extranjerismo es un tipo de préstamos no adaptado porque lleva poco tiempo y por ello conservan la grafía y la pronunciación de la lengua de origen.

Otros trabajos en el mismo campo, dedicados a los extranjerismos en la disponibilidad léxica, no ofrecen una definición de este concepto pasando a un tratamiento metodológico sin acotar (Paredes García, 2000 o Blanco, 2012).

### **3. OBJETIVOS E HIPÓTESIS**

Los objetivos principales de este trabajo son los siguientes:

1. Valorar el grado de incidencia de extranjerismos en la muestra seleccionada.
2. Evaluar la influencia de la variable nivel cultural en la producción de extranjerismos (análisis cuantitativo).
3. Enumerar los extranjerismos encontrados en cada uno de los centros de interés (análisis cuantitativo).
4. Justificar el uso de los mismos en los distintos niveles socioculturales mediatizados por la lengua materna (análisis cualitativo).

La hipótesis que pretendemos defender es que, siguiendo los resultados obtenidos por estudios de disponibilidad léxica en otras comunidades pertenecientes al proyecto panhispánico, encontraremos poco uso de extranjerismos entre los hablantes de español en la ciudad de Ceuta. Si bien, y a diferencia de dichas comunidades, prevemos la utilización de léxico específico procedente de la multiculturalidad del contexto lingüístico en el que nos movemos (más cantidad de arabismos e incluso hinduismos). Quedará por

comprobar si la variable nivel sociocultural arrojará resultados contundentes que suscriban el uso de extranjerismos a una clase social alta, media o baja.

#### **4. METODOLOGÍA**

El trabajo deriva de una investigación de grandes dimensiones publicada en el año 2006 bajo el título Disponibilidad Léxica en Ceuta: aspectos sociolingüísticos, fruto de la tesis doctoral de la profesora M.<sup>a</sup> del Carmen Ayora Esteban. En ella se siguieron «las pautas metodológicas comunes que rigen los trabajos de disponibilidad del proyecto panhispánico» (Ayora, 2006: 63). Casi 20 años más tarde la recogida de datos sigue dando resultados interesantes en el ámbito de la disponibilidad léxica. Se seleccionaron entonces 275 informantes, estudiantes preuniversitarios de la ciudad de Ceuta. Después de cribar algunos test defectuosos o inválidos, la muestra quedó reducida a 266 participantes. Perteneían a 5 centros de enseñanza secundaria en los que se impartía segundo de bachillerato. La razón por la que se eligieron estudiantes de este nivel tenía que ver con la tendencia de los estudios sobre léxico disponibles tanto de España como de América. Según López Morales (1999), estos alumnos eran los idóneos porque aún no habían cargado su léxico de tecnicismos procedentes de estudios o profesiones posteriores.

En esta investigación se trabajaron las siguientes variables sociales: sexo, lugar de nacimiento, lugar de nacimiento de los padres, lugar de residencia durante la mayor parte de la vida del informante, la lengua materna, lengua utilizada en casa y fuera del recinto escolar y el nivel sociocultural, variable esta última que será la que usemos en el trabajo que ahora presentamos. Para este nivel sociocultural se tuvieron en cuenta: la profesión y oficio de los padres, los ingresos mensuales aproximados y los estudios de los padres (Ayora, 2006). Para el cómputo, siguiendo los parámetros de Samper (1990), se procedió de esta forma:

sumamos los valores de la profesión del padre y de la madre, suma a la que añadimos el valor de la renta mensual y la suma de la puntuación de la instrucción del padre y de la madre. Las puntuaciones totales podían alcanzar

un máximo de 29 puntos, lo que nos ha llevado a la división de la muestra en tres estratos socioculturales: 1, bajo (hasta 9 puntos), 2, medio (de 10 a 19) y 3, alto (de 20 A 29). (Ayora 2006, p. 70)

En cuanto a los test empleados, se les pasó a los informantes un cuadernillo, pidiéndoles, en primer lugar, los datos sociolingüísticos que ya hemos citado y luego presentándole pruebas asociativas con los respectivos centros de interés. Se le pedían al participante 30 palabras relacionadas con el centro de interés en dos minutos de tiempo, aunque si le sobrara podía escribir más en la parte trasera del espacio utilizado. Esta metodología es clásica en el ámbito de la disponibilidad léxica. Por otro lado, una peculiaridad de este estudio es que, frente a los tradicionales en este campo, que seleccionan 15 o 16 centros de interés, en nuestro caso, se trabajaron 20, justificados por el contexto lingüístico de la zona geográfica que nos ocupaba (Ayora, 2006:75). Fueron los siguientes: 1) partes del cuerpo, 2) la ropa, 3) partes de la casa (sin los muebles), 4) los muebles de la casa, 5) alimentos y bebidas, 6) objetos colocados en la mesa para la comida, 7) la cocina y sus utensilios, 8) la escuela: muebles y materiales, 9) iluminación, calefacción y medios para airear un recinto, 10) la ciudad, 11) el campo, 12) medios de transporte, 13) trabajos de campo y jardín, 14) los animales, 15) juegos y distracciones, 16) profesiones y oficios, 17) los colores, 18) el mar, 19) defectos y cualidades físicas y morales, y 20) acciones. Considerando que las palabras aluden a todas las voces recogidas, repetidas o no, y que con el término vocablo nos referimos solo a aquellas válidas y no repetidas, veamos el total por cada centro de interés en la siguiente tabla:

Tabla 1. Centros de interés

CENTROS DE INTERÉS	PALABRAS	VOCABLOS
01. PARTES DEL CUERPO HUMANO	6.847	309
02. LA ROPA	5.620	335
03. PARTES DE LA CASA (SIN LOS MUEBLES)	4.333	276
04. LOS MUEBLES DE LA CASA	4.332	307
05. ALIMENTOS Y BEBIDAS	7.036	612

06. OBJETOS COLOCADOS EN LA MESA PARA...	4.557	302
07. LA COCINA Y SUS UTENSILIOS	5.281	473
08. LA ESCUELA: MUEBLES Y MATERIALES	5.972	512
09. ILUMINACIÓN, CALEFACCIÓN Y MEDIOS...	2.997	289
10. LA CIUDAD	6.467	809
11. EL CAMPO	5.491	847
12. MEDIOS DE TRANSPORTE	4.734	348
13. TRABAJOS DEL CAMPO Y DEL JARDÍN	2.885	578
14. LOS ANIMALES	7.527	407
15. JUEGOS Y DISTRACCIONES	5.065	702
16. PROFESIONES Y OFICIOS	6.073	675
17. LOS COLORES	5.983	341
18. EL MAR	6.243	763
19. DEFECTOS Y CUALIDADES FÍSICOS Y MORALES	5.519	1.189
20. ACCIONES	7.143	1.095
TOTALES	110.105	11.169

Fuente: elaboración propia

Por último, centrándonos ya en los resultados que aquí presentamos, hemos seleccionado de cada centro de interés los extranjerismos utilizados, siguiendo la consideración que hemos adelantado en el marco teórico del trabajo y los hemos clasificados por el nivel sociocultural del informante, obteniendo una muestra muy representativa de su uso en el contexto lingüístico de estudiantes preuniversitarios de la ciudad de Ceuta. Se ofrece, además, en este trabajo un análisis cualitativo de los vocablos y uno cuantitativo siguiendo una metodología descriptiva a partir del porcentaje del total de vocablos por centro de interés.

## 5. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

### 5.1. Extranjerismos encontrados según los centros de interés. Análisis cualitativo

Centro 1. El cuerpo humano. No encontramos ningún extranjerismo.

Centro 2. La ropa. Es uno de los centros de interés donde encontramos mayor número de extranjerismos y, de estos, la mayoría anglicismos: *blasier, body, boxer, grunge, jeans, minipull, minishort, party, parka, anorak, shorts, slip, top, wonderbra* (este último responde a una marca). Paralelamente aparecen en las encuestas algunos de los vocablos correspondientes en español: *calzoncillo/boxer y slip, vaquero/ jeans, pantalón corto/short*. Evidentemente hemos encontrado una serie de términos que designan prendas de algunas de las otras culturas existentes en nuestra ciudad: *babucha, caftán, chilaba, zaragüelles, sari*. Los cuatro primeros son denominaciones de prendas usadas principalmente por los musulmanes y el quinto da nombre al traje típico de las mujeres hindúes. El vocablo *mani*, de uso muy frecuente en el habla local, sirve para designar un jersey de cuello alto y toma este nombre por ser la prenda que utilizaba el protagonista de una serie de televisión titulada *Mannix*, pero, por su pronunciación, ha pasado a nuestro lenguaje coloquial con la forma *mani* con lo que podríamos considerarla una palabra de nuestro léxico autóctono, pues en el resto de España no se utiliza.

Centro 3. Partes de la casa (sin los muebles). Aparecen algunos extranjerismos muy usuales en el español actual como *hall, lobby, office, toilette*.

Centro 4. Los muebles de la casa. Los extranjerismos *chaise-longue y chiffonnier*, son precisamente galicismos. *Sandwichera* es un neologismo híbrido formado a partir del anglicismo *sandwich* (consignado por la RAE en la forma *sándwich*) y el sufijo derivado español *-era*. Los términos *taifor*<sup>1</sup> y *matarba*<sup>2</sup> dan nombre a dos tipos de mueble que utilizan en sus casas los musulmanes. Son la

---

<sup>1</sup> Mesa bajita que utilizan los musulmanes exclusivamente para comer.

<sup>2</sup> Especie de catre que se utiliza en los hogares musulmanes tanto para sentarse como para dormir.

transcripción y pronunciación española de las palabras árabes y es segura su ausencia en los restantes léxicos disponibles.

Centro 5. Alimentos y bebidas. Encontramos un considerable número de extranjerismos, principalmente procedentes del francés: *baguette*, *foie-gras*, *fondue*, *mousse*, *petit-suisse*, del italiano: *fetuccini*, *minestrone*, *mozzarella*, *salami*, *tortellini*, *pizza* y del inglés: *chopped*, *ketchup*, *gin-lemon*, *gin-tonic*, *sprite*, *seven up*, *donut*. Tenemos términos que designan platos de comida ligados a las otras culturas de esta ciudad: *bregua*<sup>3</sup>, *charmela*<sup>4</sup>, *chuparkía*<sup>5</sup>, *harira*<sup>6</sup>, *kaddid*<sup>7</sup>, *kebab*<sup>8</sup>, *kefta*<sup>9</sup>, *pastela*<sup>10</sup>. (comidas marroquíes); *biriany*<sup>11</sup> (comida hindú).

Centro 6. Objetos colocados en la mesa para la comida. Entre los términos admitidos que creemos oportuno explicar, *tajine* es un recipiente de barro que emplean los musulmanes para cocinar y servir determinados guisos. El único extranjerismo, *ketchup*, ya lo habíamos recogido en el centro 5 además de *tetra-brik* (registrado en el DEA, 4305), «recipiente de cartón para envasar líquidos» y *tupperware* «envase de plástico para conservar los alimentos» que no aparecían en alimentos y bebidas.

Centro 7. La cocina y sus utensilios. Son escasos los extranjerismos en este campo: *camping gas*<sup>12</sup>, *grill* (del inglés), *fondue* (del francés). Entre las marcas comerciales aparecidas en las listas hemos considerado lexicalizadas:

---

<sup>3</sup> Especie de empanadilla de hojaldre de forma triangular rellena generalmente de pollo guisado con cebolla, aunque también se hacen de gambas y de queso fresco bañadas en miel.

<sup>4</sup> Refrito de tomate, ajo y culantro.

<sup>5</sup> Dulce muy típico marroquí que consiste en una masa recubierta de miel. Es muy parecido a nuestros pestiños. Se consume preferentemente en la fiesta del Ramadán.

<sup>6</sup> Plato típico de la fiesta del Ramadán con el que se rompe el ayuno. Consiste en una sopa un poco espesa con garbanzos, lentejas, trozos de carne, fideos finos y huevo batido.

<sup>7</sup> Costillas de borrego aliñadas con especias y secadas al sol y posteriormente guisadas. Es una comida típica de la fiesta del borrego que celebran los musulmanes.

<sup>8</sup> Especie de pincho de carne.

<sup>9</sup> Pincho de carne picada.

<sup>10</sup> Especie de empanada rellena de pichón o pollo guisado con almendras, azúcar y canela.

<sup>11</sup> Guiso hindú cuyo alimento principal es el arroz.

<sup>12</sup> Recogido en el LEMA (p. 304) «bombona pequeña de gas butano con un quemador acoplado a ella que se utiliza como cocina cuando se hace acampada». También lo registra el CLAVE (p. 314).

*brik* (la marca es la ya comentada en el centro 06) *tetra-brik*, *thermomix*, *tupperware*.

Centro 8. La escuela: muebles y materiales. Hay que mencionar la presencia algunos extranjerismos: *compact*, *Hi-Fi*, *hockey*, *módem* (anglicismos); *collage* (galicismo). Las marcas comerciales que hemos admitido, dan nombre en su mayoría a utensilios habituales en el colegio: *A4*, *cutter*, *kleenex*, *pilot*, *rotring*, *tippex*.

Centro 9. Iluminación, calefacción y medios de airear un recinto. Los extranjerismos cuentan con apariciones casi testimoniales: *camping gas*, *camping luz* y *flash*.

Centro 10. La ciudad. *Miludi* designa al musulmán, que en origen es un nombre propio y su uso es muy restringido. Como es natural, el mundo urbano también se presta a los extranjerismos: *bar*, *cinemark*, *container*, *hockey*, *parking*, *pub*, *sex shop*, *souvenir*, *yuppie*. En este centro se nos ha presentado algún caso de doblete, un término extranjero y otro español para el mismo referente, y como adelantamos en los criterios generales de edición, admitimos las dos: *aparcamiento* y *parking*, *contenedor* y *container* (híbrido).

Centro 11. El campo. La presencia de extranjerismos es muy escasa en comparación con otros centros de interés, pues solo hemos registrado los anglicismos *camping*, *camping gas*, *motocross* y el galicismo *rulotte*.

Centro 12. Medios de transporte. Por su naturaleza, este centro ofrece una presencia considerable de extranjerismos, principalmente del inglés: *autostop*, *discovery*, *fast ferry*, *ferry*, *footing*, *jeep*, *jet*, *jumbo*, *hidrofoil*, *internet*, *mountain bike*, *óptimist*, *overcraft*, *phantom*<sup>13</sup>, *snowboard*, *scooter*, *stop*, *surf*, *zepelín*<sup>14</sup>, *zodiac*.

Centro 13. Trabajos de campo y jardín. No se encuentra ninguno.

---

<sup>13</sup> La voz *phantom* se utiliza en nuestro ámbito para dar nombre a un tipo de planeadora ultrarrápida destinada a atravesar el Estrecho para realizar prácticas ilegales. El nombre lo toma de un modelo de avión muy rápido.

<sup>14</sup> Voz de creación metonímica del nombre del militar alemán Ferdinand Zeppelin, creador de este tipo de globo alargado dirigible.

Centro 14. Los animales. En cuanto a los extranjerismos, hemos observado la presencia de *boxer, bulldog, cocker, dobermann, foxterrier, pitbull, rottweiler* (anglicismos), *hámster* (germanismo).

Centro 15. Juegos y distracciones. El centro que nos ocupa tiene una producción bastante considerable de extranjerismos (anglicismos en su totalidad) sobre todo en lo que se refiere a los deportes: *aeróbic, aqua park, bádminton, básquet, básquetbol, béisbol, black jack, boxeo, ciclocross, compact disk, cricket, cross, eslalon, footing, fútbol, gincana (gymkhana), golf, hockey, internet, jogging, motocross, motorbike, mountain bike, paddle, rafting, strip póker, rugby* (curiosamente no lo incluye el DRAE), *snowboard, surf, taiwondo, tenis, trekking, vóley, walkman, waterpolo, windsurf. Juegos de mesa u otros: póquer, puzzle, playstation, scattergorie, pictionary, gameboy, risk, megadrive, party, action man, topgun, scrabble, furby, tamagotchi, walkman, teletubbie, blackjack, PC, intelect, compact disk, movie, metropoly, babyfever, supermemory, twister, ginkana, jogging, playmobil, pollypocjet, scalectrix, pictionary, karaoke, flipper, internet.*

Centro 16. Profesiones y oficios. Los extranjerismos consignados precisamente hacen referencia a profesiones de los últimos tiempos: *barman, barwoman, broker de bolsa, discjockey, corredor de rallys, druc queen, nurse, showman* (anglicismos) y *chef, esteticien, gigoló, maître* (galicismos).

Centro 17. Los colores. Como extranjerismo, además de *ketchup*, hemos registrado *cyan* (escrito *cian* por la mayoría de los informantes).

Centro 18. El mar. Entre los extranjerismos encontrados en este centro, aparecen *fast ferry* y *ferry* para dar nombre a medios de transporte marítimos ligeros, *gasoil*, anglicismo que alterna con la voz española *gasóleo*; *surf, windsurf, zodiac* (relacionados con el deporte náutico); *walkman* (aparato radiocasete portátil, nombre procedente de una marca inglesa), *topless, phantom* y la voz de origen japonés *tsunami* para denominar un tipo de ola marina.

Centro 19. Defectos y cualidades físicas y morales. Hemos admitido los nombres propios que dan nombre a determinado síntomas y enfermedades: (*síndrome de*) *Down, párkinson, síndrome de Klinefelter, síndrome de Turner*. Es

un campo sometido escasamente a la influencia de extranjerismos. De hecho, el único que aparece es *sexy* y los nombres propios de los síndromes apuntados anteriormente.

Centro 20. Acciones. No se encuentra ninguno.

## 5.2. Clasificación de los extranjerismos encontrados en los distintos niveles socioculturales. Resultados cuantitativos

### 5.2.1. Nivel alto

Tabla 2. Nivel sociocultural alto

Centro de interés	Vocablos totales	Número de extranjerismos	Extranjerismos encontrados
Cuerpo humano	168	0	
Ropa	144	8	<i>anorak, body, chilaba, fular, panty, short, slip, top</i>
Partes de la casa	128	3	<i>hall, lobby, office</i>
Muebles de la casa	138	2	<i>chiffonnier, sandwicher</i>
Alimentos y bebidas	281	12	<i>baguette, chopped, chuparkuía, foie-gras, fondue, harira, kétchup, pastela, pizza, sándwich, seven up, tortellini</i>
Objetos en mesa para comida	142	1	<i>tupperware.</i>
Cocina y utensilios	180	1	<i>Thermomix</i>
Escuela: muebles y materiales	233	3	<i>fixo, rotring, tippex</i>
Iluminación y calefacción	130	0	
La ciudad	303	4	<i>bar, miludi, sex shop, yuppie</i>
El campo	341	3	<i>camping, motocrosss, relax</i>

Medios de transporte	169	11	<i>ferry, fastferry, footing, hidrofoil, jeep, jet, optimist, phantom, scooter, overcraft, zodiac</i>
Trabajos de campo y jardín	187	0	
Animales	214	2	<i>bulldog, rottweiler</i>
Juegos y distracciones	282	22	<i>básquet, blackjack, cricket, flipper, footing, gameboy, gincana (DRAE, yincana), golf, hockey, intelect, internet, monopoly, pictionary, playstation, puzzle, rafting, risk, rugby, scalectrix, scattergorie, twister, waterpolo.</i>
Profesiones y oficios	274	7	<i>barman, chef, discjockey, dragqueen, gigoló, maitre, showman</i>
Los colores	149	1	<i>cyan.</i>
El mar	315	6	<i>fastferry, phantom, surf, tsunami, windsurf, zodiac</i>
Defectos y cualidades físicos y morales	393	4	<i>Down, sexy, síndrome de Klinefelter, síndrome de Turner</i>
Acciones	438	0	
TOTAL	DE	EXTRANJERISMOS	90

Fuente: elaboración propia

### 5.2.2. Nivel medio

Tabla 3. Nivel sociocultural medio

Centro de interés	Vocablos totales	Número de extranjerismos	Extranjerismos encontrados
Cuerpo humano	281	0	
Ropa	292	17	<i>anorak, blasier, body, boxer, chilaba, grunge, jeans, mani, minipull, minishort, panty, parka, sari, slip, short, top, wonderbra</i>

Partes de la casa	227	2	<i>hall, toilette</i>
Muebles de la casa	263	3	<i>chaise-longue, chiffonnier, sandwichera</i>
Alimentos y bebidas	514	18	<i>baguette, biriany, chopped, chuparkuía, fetuccini, foie gras, gin lemon, gin tonic, kebab, ketchup, kefta, mousse, mozzarella, pastela, petit suisse, Sprite, seven up, tortellini</i>
Objetos en mesa para comida	406	3	<i>Ketchup, tetra-brik, tupperware</i>
Cocina y utensilios	260	5	<i>camping gas, fondue, grill, Thermomix, tupper (ware).</i>
Escuela: muebles y materiales	439	11	<i>collage, compact, cutter, fixo, Klennex, HI-FI, hockey, módem, pilot, tippex, rotring</i>
Iluminación y calefacción	227	3	<i>camping gas, camping luz, flash</i>
La ciudad	670	7	<i>bar, cinebank, hockey, parking, pub, sex-shop, souvenirs</i>
El campo	715	3	<i>camping, camping gas, roulotte</i>
Medios de transporte	283	14	<i>autostop, fast ferry, ferry, jeep, jet, jumbo, phantom, overcraft, optimist, scooter, snowboard, , stop, zepelín, zodiac</i>
Trabajos de campo y jardín	453	0	
Animales	381	7	<i>bóxer, bulldog, cocker, dobermann, foxterrier, hámster, rottweiler.</i>
Juegos y distracciones	579	43	<i>action man, aquapark, babyfever, basquetbal, blackjack, compact disk, cricket, cross, footing, furby, gameboy, gincana, hockey, intelect, jogging, megadrive, metropoly, motorbike, mountain bike, movie, paddle, party, PC, pictionary, playmobil, playstation, Pollypocjet, risk, rugby, scattergorie, scrabble, snowboard, supermemory, surf, tamagotchi, teletubbie,</i>

			<i>topgun, trekking, twister, voley, walkman, waterpolo, windsurf</i>
Profesiones y oficios	564	9	<i>barman, barwoman, bróker, chef, corredor de rallys, discjokey, gigoló, jugador de hockey, nurse</i>
Los colores	294	1	<i>cyan.</i>
El mar	639	9	<i>fast ferry, ferry, Phantom, surf, tsunami, topless, windsurf, walkman, zodiac</i>
Defectos y cualidades físicos y morales	969	1	<i>Down.</i>
Acciones	915	0	
TOTAL	DE	EXTRANJERISMOS	156

Fuente: elaboración propia

### 5.2.3. Nivel bajo

Tabla 4. Nivel sociocultural bajo

Centro de interés	Vocablos totales	Número de extranjerismos	Extranjerismos encontrados
Cuerpo humano	175	0	
Ropa	131	8	<i>top, body, panty, short, anorak, slip, minishort, caftán</i>
Partes de la casa	130	1	<i>hall.</i>
Muebles de la casa	149	4	<i>chiffonnier, matarba, sandwichera, taifor</i>
Alimentos y bebidas	304	9	<i>charmela, chopped, donut, foie-gras, kaddid, ketchup, pizza, seven up, sprite</i>
Objetos en mesa para comida	121	3	<i>ketchup, tajine, tetra-brik</i>
Cocina y utensilios	173	2	<i>brik, Thermomix</i>
Escuela: muebles y materiales	204	2	<i>pilot, tippex</i>
Iluminación y calefacción	97	0	
La ciudad	295	3	<i>container, pub, sex-shop</i>

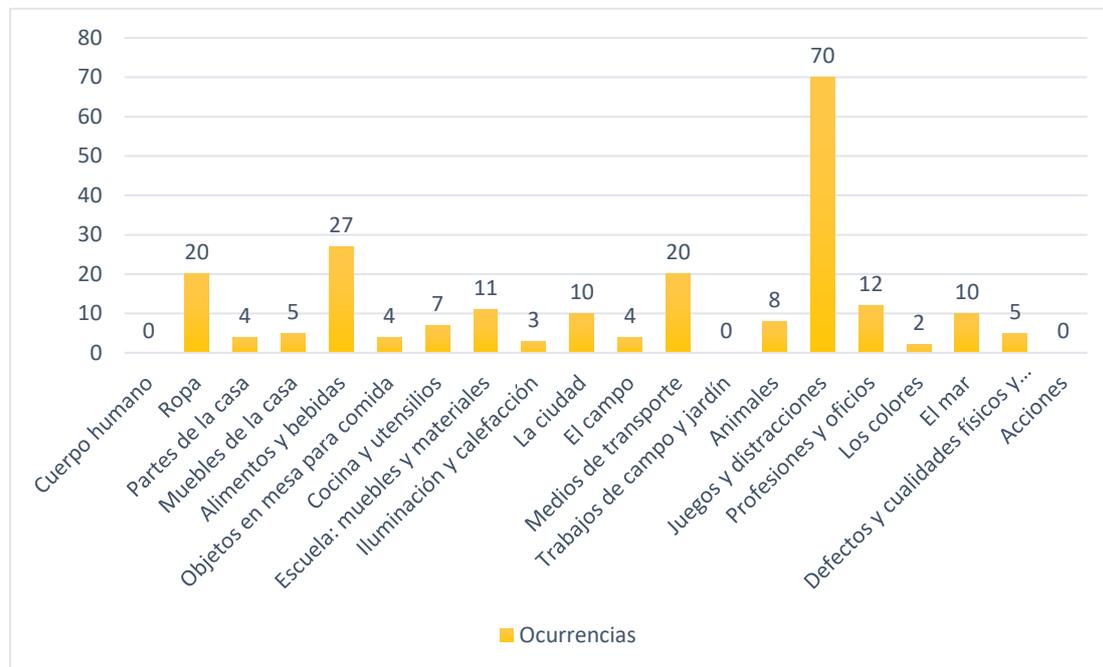
El campo	304	0	
Medios de transporte	146	8	<i>fast ferry, jeep, jet, overcraft, phantom, scooter, stop, zodiac</i>
Trabajos de campo y jardín	179	0	
Animales	206	1	<i>dobermann.</i>
Juegos y distracciones	269	20	<i>aerobic, footing, gameboy, gincana, hockey, karaoke, mountain bike, PC, pictionary, playstation, puzzle, rafting, risk, rugby, scalectrix, scattergorie, taekwondo, voley, walkman, waterpolo</i>
Profesiones y oficios	274	1	<i>gigoló.</i>
Los colores	155	2	<i>cyan, ketchup</i>
El mar	297	6	<i>fast ferry, phantom, surf, tsunami, windsur, zodiac</i>
Defectos y cualidades físicos y morales	355	3	<i>down, pákinson, sexy</i>
Acciones	371	0	
TOTAL	DE	EXTRANJERISMOS	70

Fuente: elaboración propia

### 5.3. Discusión

De los 11169 vocablos recogidos, solo 222 son considerados extranjerismos bajo nuestra concepción. Por tanto, se trata de una muestra poco representativa. Concretamente, en tres centros de interés (el cuerpo humano, los trabajos de campo y jardín y las acciones), no encontramos la existencia de ningún extranjerismo. Frente a ello, son más numerosos los encontrados en el campo de los juegos y distracciones (70), alimentos y bebidas (27), seguido de la ropa (20) y los medios de transporte (20).

Gráfico 1. Extranjerismos por centro de interés

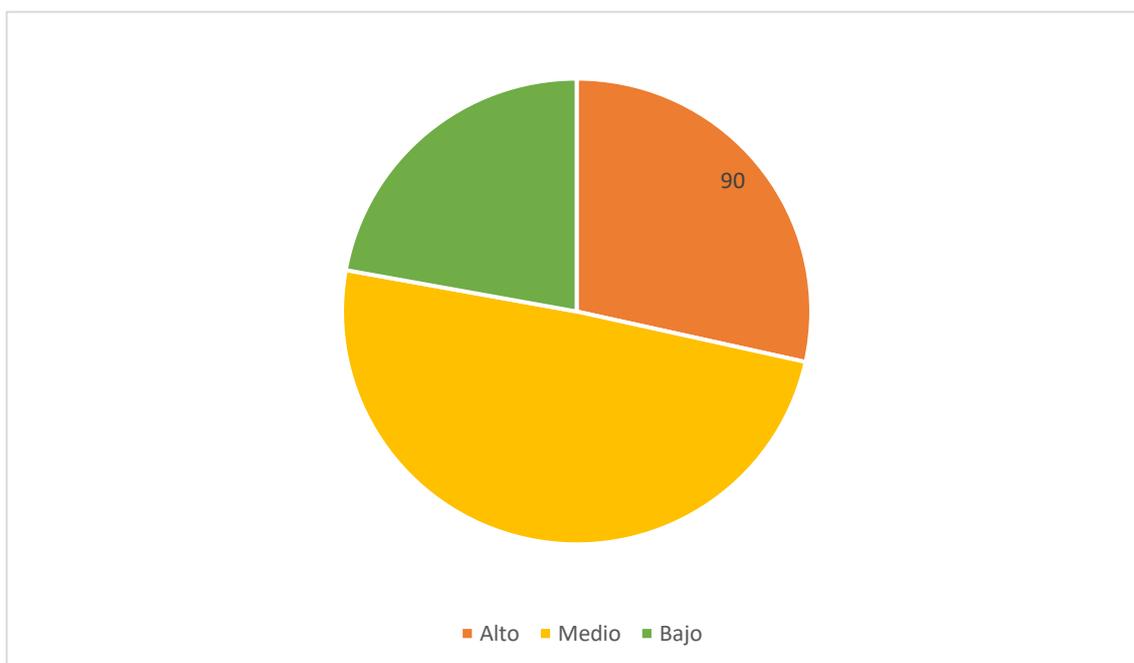


Fuente: elaboración propia

Como afirma Castañer (2008: 55), refiriéndose a estos estudios de disponibilidad en el mundo panhispánico, «coinciden los trabajos ya publicados en destacar la abundancia de extranjerismos en algunos centros de interés». Precisamente en el de «juegos y distracciones», «la ropa y los medios de transporte», coincidiendo con nuestros resultados. También destaca la autora que en algunos lugares debemos añadir el centro «alimentos y bebidas» como ocurriría en el contexto específico de la ciudad de Ceuta. Frente a ello, hay otros centros como «el campo» o «los trabajos de campo y jardín» donde se da escasa presencia e incluso ausencia absoluta en las «partes del cuerpo». No se alejan pues nuestros resultados de estas consideraciones, cumpliendo con exquisito rigor las premisas generales arrojadas en los estudios de disponibilidad panhispánica en estudiantes preuniversitarios, tal como cabría esperar. En la investigación de Castañer se destacan los extranjerismos de esta población, aplicado al contexto geográfico de Aragón y las conclusiones son muy parecidas a las que acabamos de exponer en nuestro caso.

Por otra parte y para introducir la variable del nivel cultural, hemos de tener en cuenta que hay extranjerismos que se repiten en los distintos niveles, por ello, hemos creado los porcentajes a partir de los vocablos totales asignados en el estudio principal a cada nivel sociocultural (Ayora 2006). En el nivel alto se registraron 90 extranjerismos de 4609, lo que supone un 1,95 % de los casos, en el nivel medio, 156 de 9371, un 1,66 % de los casos y en el nivel bajo, 70 extranjerismos de 4335 palabras, un 1,61 %. De estos datos se deduce, en primer lugar, la poca existencia en el uso de extranjerismos en el estudio con escolares preuniversitarios de la ciudad de Ceuta y, en segundo, que las diferencias porcentuales no son apenas significativas. Se observa un poco más en el uso de la clase alta.

Gráfico 2. Extranjerismos por centro de interés



Fuente: elaboración propia

## 6. CONCLUSIONES

De acuerdo con lo expuesto, podemos concluir el trabajo afirmando que hay pocos extranjerismos con respecto a la totalidad de la muestra de los estudios de disponibilidad léxica de los estudiantes preuniversitarios de la ciudad de

Ceuta de la que partíamos. La mayoría son anglicismos, seguidos de galicismos y pocos italianismos. Los arabismos son más numerosos que en otros contextos panhispánicos y los hinduismos se justifican por la convivencia entre culturas en la ciudad de Ceuta.

Al igual que otros estudios del ámbito panhispánico, son más numerosos en juegos y distracciones, ropa y medios de transporte. En nuestro caso, también alimentos y bebidas, compartido con otras comunidades hablantes como indicábamos en la discusión de los resultados. No aparecen en las partes del cuerpo, ni en los trabajos del campo y jardín, ni en las acciones. La variable sociocultural no arroja diferencias porcentuales significativas (1.95, 1.66 y 1.61 respectivamente en los niveles alto, medio y bajo).

## **7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS**

ALVAR EZQUERRA, M.

1993. *La formación de palabras en español*. Madrid: Arco Libros.

AYORA, M<sup>a</sup> C.

2006. *Disponibilidad léxica en Ceuta: aspectos sociolingüísticos*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.

BARTOL HERNÁNDEZ, J. A.

2005. “Extranjerismos disponibles: su integración y vitalidad en una comunidad de habla (provincia de Soria, España)”. *Spanish in Context*, 2 (2), 203-229.

BECHARA GARALLA, M. S. *et al.*

2010. “Propuesta de reflexión teórica sobre los extranjerismos recogidos en la disponibilidad léxica de *Resistencia y Corrientes*”. *IX Congreso Argentino de Hispanistas*, 1-7.

BLANCO, M.

2012. “Anglicismos en léxico disponible del español de Galicia”. *Cum corde et in nova grammatica*, 65-80.

CASTAÑER MARTÍN, R. M.

2008. “Los extranjerismos en el léxico disponible de los jóvenes aragoneses” en Arnal Purroy. M. L. (ed.). *Estudios sobre disponibilidad léxica en los jóvenes aragoneses*, 51-74. Zaragoza: Institución Fernando el Católico.

GIMÉNEZ FOLQUÉS, D.

2012. “Los extranjerismos del español académico del siglo XXI”. Anejo 3 de Normas. *Revista de Estudios Lingüísticos hispánicos*, 1-79  
<http://www.uv.es/normas>

GÓMEZ CAPUZ, J.

2005. *La inmigración léxica*. Madrid: Arco Libros.

GONZÁLEZ MARTÍNEZ, A. y ORELLANA RAMÍREZ, P.

2006. “Anglicismos en el léxico disponible de la provincia de Cádiz (España)”, *Boletín de Lingüística*, 25, 3-21.

GUERRERO RAMOS, G.

2013. “El préstamo lingüístico, uno de los principales procedimientos de creación neológica”. *Quaderns de Filologia. Estudis Lingüístics*, 18, 115-130.

LÓPEZ MORALES, H.

1999. “Anglicismos en el léxico disponible de Puerto Rico” en Ortiz, L. A. (ed.). *El caribe hispánico: perspectivas lingüísticas actuales. Homenaje a Manuel Álvarez Nazario*, 147-170. Madrid: Vervuert Iberoamericana.

**Ayora Esteban, M. C. y Paredes Duarte, M. J.**

“Extranjerismos en el léxico disponible de la ciudad de Ceuta”

2024. *SABIR. International Bulletin of Applied Linguistics*, 5: 22-45

MARTÍNEZ MARTÍNEZ, E.

2022. *El tratamiento de los extranjerismos en tres diccionarios del español: una propuesta de mejora generalizada*. Trabajo de fin de Máster (TFM), UNED.

PAREDES GARCÍA, F.

2001. “Disponibilidad de los extranjerismos en estudiantes de Educación Secundaria” en. Zorraquino, M. A. y Díez Pelegrín, C. (eds). *¿Qué español enseñar? Norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros. Actas del XI Congreso Internacional de ASELE*, 567-576. Zaragoza: Universidad de Zaragoza.

SALA, M.

1998. *Lenguas en contacto*. Madrid: Gredos.

SAMPER, J.

1990. *Estudio sociolingüístico del español de Las Palmas de Gran Canaria*, Las Palmas: Caja Canaria.

TRIGO IBÁÑEZ, E. y ROMERO OLIVA, M.F.

2011. “Extranjerismos en el centro de interés ‘la ropa’ del léxico disponible de los preuniversitarios sevillanos. Estrategias para ampliar el léxico en la educación secundaria obligatoria”, *Lingüística Española Actual*, 33, 101-124.

VEGA MORENO, É.

2022. *Caracterización lingüística de los procedimientos de creación léxica*. Madrid: Iberoamericana Vervuert.